УДК 804.0

**ИНТОНАЦИОННАЯ СПЕЦИФИКА НЕЙТРАЛЬНОГО СТИЛЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

(НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА ПЕТЕРА БИКСЕЛЯ “JODOK LÄSST GRÜßEN”)

И.В. ЛОГВИНОВА*(Полоцкий государственный университет)*

Анализируется аудиозапись художественного текста. Текст произносится в нейтральном стиле. Нейтральный стиль произношения максимально приближен к полному в отношении использования норм акцентуации, ритмизации, паузации и мелодики и в то же время отличается большей вариативностью основных интонационных моделей. Делается акцент на анализе интонационного оформления речи персонажей, использовании интонационных средств выражения модальности. Материалом для исследования явилась аудиозапись художественного текста – рассказа современного немецкого писателя Петера Бикселя “Jodok lässt grüßen”.

Введение. Живая звучащая речь является единственным надёжным источником пополнения знаний о функциональных свойствах единиц языковой системы, так как именно в ней данные единицы обнаруживают взаимозависимость и взаимное влияние при формировании смысла высказывания. В первую очередь это касается просодической стороны речи.

Интонация является обязательным признаком устной, звучащей речи. Речь без интонации невозможна. Богатство и содержательность речи, её выразительные возможности обеспечиваются не только богатством словаря и мастерством словесного выражения, но также её интонационной гибкостью, выразительностью и разнообразием [1, с. 45 – 46]. Интонация как фонетическое явление многофункциональна по своей природе. Интонацией оформляются различные типы высказываний. Средствами интонации осуществляется членение речи, передаётся степень важности слов во фразе. Интонация в языке тесно связана с грамматикой и является одним из важных средств выражения синтаксических значений. Интонация выполняет также стилистическую функцию. Часть функций интонации не является лингвистической – это, например, способность интонации передавать такие индивидуальные особенности говорящего, как психологическое состояние, темперамент, социолингвистические особенности. В выражении чувств и эмоций говорящего заключается экспрессивная функция интонации. Кроме того, интонация является одним из средств выражения модальности звучащей речи. Категория модальности является одной из языковых универсалий, она может находить выражение на различных уровнях языка (морфологическом, синтаксическом, интонационном). В лингвистике модальность определяется как «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [2]. Трактовка термина «модальность» в современном языкознании необычайно широка, но в любую трактовку данного понятия обязательно входит элемент оценочности: «точка зрения», отношение в явном или скрытом виде включается в любое истолкование модальности. В понятие модальности входят различные явления, объединяемые тем, что все они грамматически, интонационно и лексически выражают отношение говорящего (пишущего) к сообщаемому (субъективная модальность) или сообщаемого к действительности (объективная модальность) [3, с. 19]. Просодические средства самостоятельно или в комплексе с лексическими, грамматическими и синтаксическими средствами служат для оформления объективной и субъективной модальности.

Следует, однако, отметить, что практически никогда какая-либо из функций интонации не выступает сама по себе, в чистом виде [4, с. 132 – 133].

Существует несколько подходов к выделению компонентов интонации. Большинство лингвистов выделяют такие компоненты, как мелодику, темп, интенсивность речи (громкость), ритм, тембр, паузы, ударение. Компоненты интонации реально существуют лишь в единстве. Роль различных компонентов в интонационном оформлении неодинакова. Наибольшая нагрузка ложится на мелодику. Изменения темпа, ритма, интенсивности лишь сопровождают изменения мелодического рисунка фразы. В связи с этим некоторые западные исследователи под интонацией понимают только мелодику. В русском языкознании интонация понимается как совокупность всех перечисленных выше средств. Кроме термина *интонация*, в том же значении употребляются термины *просодика* и *просодия* [4, с. 127 – 128]. Для осуществления экспрессивной и модальной функций интонации большое значение имеет тембр – звуковая эмоциональная окраска речи. Тембр изменяется в различных ситуациях, придавая голосу холодную или тёплую, светлую или тёмную, грубую или нежную окраску.

Так как стандартное произношение является неоднородным, возникают варианты интонационного и звукового оформления высказываний в различных коммуникативных ситуациях. Оно включает различные фонетические стили произношения, которые представляют собой разновидности произносительной нормы. Под фонетическим стилем мы понимаем совокупность звуковых и интонационных вариантов, которые оформляют определённые типы устных высказываний в различных коммуникативных ситуациях.

Лингвист Л.В. Щерба выделяет полный и разговорный стили произношения. Полный стиль употребляется, когда говорят на далёком расстоянии, когда собеседник плохо слышит, рассеян, очень занят, когда исправляют ошибки детей и т.п. В этом случае говорят громко, чётко, несколько замедленно. Разговорный стиль принят при неофициальном общении, он отличается меньшей напряжённостью артикуляции и, следовательно, меньшей чёткостью. Полный стиль, считает Л.В. Щерба, должен усваиваться при обучении иностранным языкам [5, с. 37]. Другие (например, Л.Н. Буланин) выделяют ещё и третий, нейтральный стиль: спокойную, естественную, несколько замедленную речь лекций и докладов.

Немецкий учёный Г. Майнхольд выделяет четыре фонетических стиля: I – фонетический стиль чтения (Ia – полный стиль произношения; Ib – нейтральный стиль произношения); II – разговорный стиль произношения (IIa – тщательный разговорный стиль; IIb – небрежный разговорный стиль) [6, с. 120–123]. Различительным признаком данных стилей является минимальное количество ослабленных форм (ассимиляций, аккомодаций, вокализаций, выпадений и т.д.) в высоких стилях произношения (Ia и Ib) и значительное увеличение количества ослабленных форм в сниженных разговорных стилях (IIa и IIb). Это отличие обусловлено сильной напряжённостью артикуляции в высоких стилях и её значительным ослаблением в сниженных разговорных. *Полный стиль* (Ia) реализуется при декламации стихов, в торжественной речи, в проповедях, в докладах перед большой аудиторией. Он характеризуется чётким произношением в результате тщательной, напряжённой артикуляции. Вследствие равномерного распределения ударных и безударных слогов в высказывании при ровном темпе возникает четкая ритмизация речи, что повышает степень понимания. *Разговорный стиль* (IIa) реализуется в дискуссии с большим числом участников, при официальном общении с социально вышестоящим партнёром и т.д. Чем ближе отношения между партнёрами по коммуникации, тем небрежнее будет оформлена их речь (IIb) [6].

При исследовании различных функциональных стилей звучащей речи анализу подвергаются как лексические и синтаксические, так и фонетические особенности. Фонетический стиль формируют прежде всего ритмико-мелодические средства. Общей чертой всех классификаций произносительных стилей является упоминание внеязыковых факторов, которые обуславливают реализацию данного стиля.

В стилистическом оформлении устного текста участвует вся совокупность компонентов интонации: изменения частоты основного тона голоса (мелодия), акцентуация, темп, паузация.

Материалом для нашего исследования являлся аудиозапись художественного текста – рассказа современного немецкого писателя Петера Бикселя “Jodok lässt grüßen”. П. Биксель – мастер короткого рассказа. В его творчестве четко прослеживаются темы изоляции и неумения современного человека общаться [7, с. 172]. Ярким примером этого является и анализируемое нами произведение.

Основная часть. Согласно приведенным выше классификациям, аудиозапись данного текста мы относим к нейтральному стилю произношения, так как она включена в пособие по работе с аудиотекстом для русскоязычных студентов, изучающих немецкий язык. Однако использование прямой речи для передачи слов персонажей характеризуется определенной эмоциональной окрашенностью и свидетельствует о наличии элементов разговорного стиля произношения в данном тексте. В нашем исследовании была поставлена цель выявить и описать фонетические средства, используемые для передачи индивидуальных особенностей литературных героев и модальности высказывания.

Что касается интонационного оформления разных типов высказываний в данном тексте, то оно в основном соответствует нормативному, что и ожидается от текста, произносимого в нейтральном стиле и предназначенного для изучающих иностранный язык. То же можно сказать и в отношении паузации и акцентуации. Но поскольку интонация служит также для передачи эмоций и индивидуальных особенностей говорящего, то именно речь персонажей является наиболее интересной для исследования.

Главный персонаж рассказа – дедушка. Автор был очень маленьким, когда умер его дедушка, и плохо его помнит. Единственное воспоминание, запечатлевшееся в его памяти, – то, как дедушка однажды сказал: «Когда еще был жив дядя Йодок...», а бабушка, которую автор не любил, резко прервала его, крикнув: «Прекрати со своим Йодоком!» Наверняка, это настолько глубоко впечатлило ребенка, что он, после того как потерял дедушку, в своих мыслях представлял его живым и хотел бы услышать его рассказы о дяде Йодоке. Эти детские фантазии, очевидно, и воплотились в рассказе Петера Бикселя «Jodok lässt grüßen».

Речь дедушки наиболее разнообразна, насыщена различными эмоциями, в то время как речь бабушки характеризует ее в основном как постоянно недовольную тем, что говорит и делает дедушка.

При передаче прямой речи персонажей в комплексе выступают следующие фонетические средства: громкость, мелодия (перепад тона), темп, паузы и тембр. Рассмотрим передачу слов дедушки. С целью подражания голосу пожилого человека диктор в большинстве случаев изменяет тембр голоса на более темный. При этом также возможно некоторое замедление темпа. Более светлая окраска голоса используется для выражения определенных чувств, чаще положительных эмоций: радости и надежды («Wir müssen unsern Onkel Jodok mal besuchen»), нежности («Mein lieber Jodok»), а также в вежливом приветствии («Guten Tag, Herr Jodok»). Глагол müssen выражает необходимость, диктуемую в данном случае внутренней убежденностью самого субъекта высказывания, и, таким образом, является средством выражения субъективной модальности. Ему сопутствуют такие фонетические средства, как ускорение темпа речи и более высокий уровень тона.

Во время передачи воображаемого разговора дедушки по телефону громкость усиливается, а темп ускоряется. Ускорение темпа наблюдается также при передаче речи дедушки, читающего сообщение в газете (при этом он заменяет все имена существительные на имя Йодок): “Am Jodok ereignete sich auf der Jodok

bei Jodok ein Jodok, der zwei Jodok forderte. Ein Jodok fuhr auf der Jodok von Jodok nach Jodok. Kurze Jodok später ereignete sich auf der Jodok von Jodok der Jodok mit einem Jodok. Der Jodok des Jodoks, Jodok Jodok, und sein Jodok, Jodok Jodok, waren auf den Jodok tot". Здесь быстрый темп характеризует эмоциональную, взволнованную речь дедушки, а также подчёркивает динамичность рассказа о быстро следующих друг за другом событиях.

При передаче отрицательных эмоций используется усиление громкости, повышение тона ударных слогов и, соответственно, более резкий перепад тона, например: «Ver'male'deiter 'Jodok» (недовольство), «Zum 'Jodok noch mal» (категоричное осуждение). В последней фразе также увеличивается темп, за счет чего даже несколько сокращается длительность ударного гласного «о» в слове «Jodok». Повышение тона на ударном слоге и более резкий перепад тона без усиления громкости голоса помогает передать чувство уверенности («Jodok be'sucht uns bestimmt»). Такое интонационное оформление наряду с использованием модального слова «bestimmt» является в данной фразе средством выражения субъективной модальности.

Совершенно иное фонетическое оформление получает обращение дедушки ко внукам. Он хочет, чтобы они знали ответ на самый важный, по его мнению, вопрос: «'Wiel'schreibt man!'Jodok?» Дедушка очень любит как своего дядю, так и внуков, и заинтересован в том, чтобы привить им уважение к пожилому дяде Йодоку. Эти чувства дедушки передаются диктором с помощью четкого произношения, замедления темпа речи и одновременного увеличения числа пауз и ударений (две паузы и три ударения в высказывании из четырех слов). Можно утверждать, что в данном случае используется полный стиль произношения с целью достичь максимально полного понимания со стороны слушателей – внуков, а фраза характеризуется наличием субъективной модальности.

Слова бабушки встречаются в тексте только четыре раза, три из этих высказываний выражают недовольство. Это чувство передается с помощью усиления громкости, повышения тона ударных слогов, более резкого перепада тона, ускорения темпа и сокращения длительности пауз, например: «Hör 'auf mit deinem Jodok!» Фраза представляет собой приказ. При этом основное ударение находится выше, чем в просьбах или пожеланиях. Предложение произносится громко, перепад тона резкий. Это придает фразе категоричное звучание. Дополнительным средством усиления категоричности высказывания является изменение порядка слов: постановка отделяемой приставки на второе, а не последнее место в предложении. Наличие эмоционально-экспрессивного оттенка недовольства, выраженного с помощью порядка слов и интонации, может рассматриваться как субъективно-модальное значение.

При передаче детского голоса диктор в первую очередь изменяет тембр голоса на более светлый. Использование таких фонетических средств, как усиление громкости, повышение тона ударных слогов, более резкий перепад тона и ускорение темпа речи объясняется тем, что слова мальчика «Wenn 'ich einen Onkel 'Jodok hätte, ich würde von 'nichts 'anderem mehr 'sprechen!» выражают сильное недовольство и возмущение, протест ребенка против поведения взрослых. Эти же чувства диктор передает даже в словах автора, вводящих данную прямую речь, несколько усиливая громкость и изменяя тембр голоса. Изменение порядка слов в главном предложении (отсутствие инверсии) является стилистическим приемом и наряду с интонацией оформляет субъективную модальность, присущую данному высказыванию.

Для характеристики отношения членов семьи к дедушкиным странностям автор использует разнообразные стилистические средства. Дополненные фонетическими средствами в звучащем тексте, они рисуют красочную картину всеобщей утомленности от бесконечных рассказов дедушки о дяде Йодоке. Один из абзацев представляет собой набор фраз и обрывков фраз, часто повторяемых дедушкой, которые скомпонованы в одну длинную фразу без знаков препинания. Этот абзац произносится диктором в ускоренном темпе, почти без пауз, а к концу абзаца темп возрастает, число пауз уменьшается. Имя Йодок становится ненавистным для всех, и эти чувства автор иллюстрирует с помощью удвоения буквы «о» на письме (Joodook), а диктор соответственно удлинняет их звучание и усиливает громкость. В следующей фразе звучание «о» становится еще более долгим и громким, для чего на письме используется уже три буквы «о» (Jooodoook), а тембр голоса выражает крайнее недовольство. В отрывке, описывающем то, как дедушка произносит звук «о» во всех словах вместо всех гласных, темп речи замедляется, а тембр за счет использования закрытого звука «о» становится более темным, что действительно производит не совсем приятное впечатление. Яркое выраженное с помощью фонетических средств негативное отношение к дедушке свидетельствует о наличии в данном отрывке субъективной модальности. Хотелось бы также отметить, что такие интересные особенности данного текста позволяют использовать его в преподавании фонетики немецкого языка для тренировки одного из сложных для усвоения русско-белорусскоязычными студентами явлений – отсутствия качественной редукции безударного гласного «о».

Что касается использования ударения, то в тексте выделяются в основном полнозначные слова. В прямой речи в силу ее большей эмоциональности ударные слова произносятся на более высоком уровне тона и, как следствие, сопровождаются более резким перепадом тона, например, для передачи настойчивости «Wer 'war Onkel Jodok?»; сильного желания «Ich will 'Förster werden». В некоторых случаях с целью подчеркивания ударением выделяются служебные слова, такие как gar, nur, jede, so, mich, ich, sehr. В предложении «Der Großvater begann seine Geschichten 'mit: "Als Onkel Jodok noch lebte" oder 'mit: „Als...“» выделен предлог «mit», так как после него отсутствует имя существительное, а сам предлог вводит прямую речь. Выделение служебных слов возможно также при противопоставлении: «...und er begann sogar zu behaupten, er kenne keinen Jodok, habe nie einen gekannt. 'Wir hätten davon angefangen. 'Wir hätten gesagt...»; «'Ich war sehr 'jung und der 'Großvater sehr 'alt». Предлог «von» с целью противопоставления вы-

делен ударением в предложении «Aber er erzählte nie 'von Onkel Jodok, sondern nur von der 'Zeit, in der Jodok lebte...» Ударение также выполняет функцию ритмизации речи, что хорошо иллюстрируется примером: «Und 'wir | atmeten 'auf». Для передачи силы чувств диктор выделяет ударением два следующих друг за другом слова: «...haben wir zwei uns doch immer 'sehr 'gut verstanden». В конце рассказа автор выражает сожаление с помощью фразы: «Aber leider, leider ist diese Geschichte nicht wahr, und leider war mein Großvater kein Lügner, und er ist leider auch nicht alt geworden.» В данном высказывании модальное слово «leider» выражает эмоциональное отношение говорящего к содержанию высказывания, т.е. субъективную модальность. Неоднократное повторение данного модального слова придает высказыванию значение глубокого сожаления. Диктор дважды выделяет это слово ударением и отделяет паузами.

Расстановка пауз также представляет собой интерес. Большинство пауз соответствуют границам синтагм и ритмических тактов. Часто отделяется небольшой паузой занимающее первое место обстоятельство времени или образа действия (oft, dann), противительный союз (aber), сочинительный союз (und), указательное местоимение (der), личное местоимение (ich), вводное слово (leider).

Заключение. Анализ аудиозаписи данного текста позволил нам сделать вывод о том, что нейтральный стиль произношения максимально приближен к полному в отношении использования норм акцентуации, ритмизации, паузации и мелодики и в то же время отличается большей вариативностью основных интонационных моделей, что позволяет более ярко выражать чувства, эмоции, не утрачивая при этом четкости произношения, необходимой для адекватного восприятия речи лицами, изучающими иностранный язык. Для передачи индивидуальных особенностей литературных героев используются следующие фонетические средства: изменение тембра, увеличение/замедление темпа и сопутствующее ему уменьшение/увеличение количества пауз, усиление громкости, повышение тона ударных слогов. С помощью различного тембра голоса можно передать настроение, положительные и отрицательные эмоции, а также показать возраст героя. Усиление громкости и повышение тона ударных слогов помогают выразить как недовольство и возмущение, так и уверенность говорящего. Более медленный темп речи наряду с большим количеством пауз и ударений чаще всего служит для передачи нежности, сочувствия, сожаления. С помощью интонации можно передать также испуг, радость, ликование, сомнение, удивление, предположение, заинтересованность, отвращение, неуверенность, неловкость, ярость и другие субъективно-модальные значения. При этом чаще всего интонационным средствам в предложении сопутствуют лексические, синтаксические и грамматические средства. Средства субъективной модальности «способны перекрывать объективно-модальные характеристики», присущие каждому высказыванию и выраженные глагольным наклонением. Они «функционируют как модификаторы основной модальной квалификации, ... образуя в модальной иерархии высказывания квалификацию «последней инстанции» [2]. Высказывания, характеризующиеся наличием объективной модальности, не имеют эмоционально-экспрессивного оттенка и оформляются просодически нейтрально, нормативно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецов, П.С. К вопросу об ударении и тоне в фонологическом и фонетическом отношении / П.С. Кузнецов // Теоретические проблемы прикладной лингвистики. – М.: МГУ, 1965. – 311 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – Режим доступа <http://tapemark.narod.ru/les/index.html#14>. – Дата доступа 10.04.2012.
3. Антонова, Л.В. Лингвокультурологический анализ модальности возможности: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л.В. Антонова. – Уфа, 2007. – 161 л.
4. Бондарко, Л.В. Стили произношения и типы произнесения // Вопросы языкознания / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, М.В. Гордина, Л.Р. Зиндер, В.Б. Касевич. – 1974. – № 2. – С. 64 – 70.
5. Щерба, Л.В. Фонетика французского языка / Л.В. Щерба. – М.: Высш. шк., 1953. – 240 с.
6. Meinhold, G. Deutsche Standardausprache: Lautschwächungen und Formstufen / G. Meinhold. – Jena: Friedrich-Schiller-Universität, 1973. – 240 S.
7. Гаврилова, В.В. Семестр с книгой. Избранные художественные тексты для углубленного изучения немецкого языка: комплект / В.В. Гаврилова, И. Бюнтинг, К.-Д. Бюнтинг. – М.: Кнорус, 2007. – 184 с.

Поступила 05.01.2012

THE INTONATION PECULIARITIES OF NEUTER PRONUNCIATION STYLE IN MODERN GERMAN (BASED ON “JODOK LÄSST GRÜßEN”, A SHORT STORY BY PETER BIXEL)

I. LOGVINOVA

The research is based on the audiorecording of “Jodok lässt grüßen”, a short story by Peter Bixel. The article is devoted to the analysis of the fiction text. It is pronounced in neuter style, which is closely connected to the complete one as far as the use of accentuation, rhythm, pausing, and melody norms are concerned, while it is characterized by a great variation of the major intonation modes. Special attention is drawn to the analysis of intonation patterns, and the intonation means of modality expression in characters' speech.